

## Итоги 선거<sup>1</sup> 結果

"Российская газета" публикует постановление ЦИК<sup>2</sup> об итогах выборов

『ロシア新聞』、選挙結果についての中央選挙委員会決定を公表

Текст: Константин Новиков 文: コンスタンチーン・ノヴィコフ

Опубликовано в РГ<sup>3</sup> (Федеральный выпуск (суббота)) N5654 от 10 декабря 2011 г.<sup>4</sup>

2011年12月10日付『ロシア新聞』(連邦(土曜)版)第5654号にて発表

Вчера Центризбирком на своём заседании озвучил<sup>5</sup> официальные итоги выборов в Государственную Думу, прошедших четвёртого декабря. 昨日、中央選挙委員会は、その会議で12月4日に実施された国家会議(下院)選挙の公式結果を公表した。Окончательные результаты партий несильно отличались от тех цифр, которые ранее уже обнародовал ЦИК. 各党の最終的な結果は、先に中央選挙委員会が公表していた数字と大きく違わないものであった。

Вчерашнее заседание ЦИК, посвящённое<sup>6</sup> официальному подведению итогов<sup>7</sup> выборов, началось необычно поздно - в восемь часов вечера. 選挙の公式結果集計のためにおこなわれた昨日の中央選挙委員会の会議は、いつになく遅い午後8時に始まった。Причём это было второе заседание за день - за три часа до этого Центризбирком собирался, чтобы рассмотреть жалобу<sup>8</sup> партии "Яблоко" на нарушения в ходе выборов. しかも、それはその日の2回目の会議で、それまで3時間、中央選挙委員会は選挙の過程での違反に対する「ヤーブラコ」党の提訴を検討するために集まっていた。Впрочем, оно<sup>9</sup> закончилось быстро - лидеру партии Сергею Митрохину порекомендовали обратиться в правоохранительные органы<sup>10</sup>. とはいえ、セルゲイ・ミトローヒン「ヤーブラコ」党首に対して司法機関に訴えるよう助言して、その会議は早期に終了した。А на вечернюю повестку заседания был вынесен единственный вопрос - подведение итогов федеральной кампании по выборам депутатов Госдумы VI<sup>11</sup> созыва. 他方、会議の夕方の議題に提出されたのは、唯一の問題、第6期国家会議議員選挙に関する連邦選挙<sup>12</sup>キャンペーンの結果集計であった。

О результатах выборов докладывал зампред<sup>13</sup> Центризбиркома Леонид Ивлёв. 選挙結果についてはレオニート・イヴレフ中央選挙委員会副議長が報告を行った。Он<sup>14</sup> напомнил, что срок полномочий Госдумы увеличен до 5<sup>15</sup> лет и что на этот раз в выборах приняли участие все 7<sup>16</sup> зарегистрированных политических партий страны. イヴレフ副議長は、国家会議の任期が5年まで延長されたこと、および今回は、わが国の全部で7つの登録政党が選挙に参加したことに注意を促した。

<sup>1</sup> 補足。

<sup>2</sup> ЦИК < Центризбирком < Центральная избирательная комиссия 「中央選挙委員会」。

<sup>3</sup> РГ < Российская газета 『ロシア新聞』。

<sup>4</sup> 下線部分は、но́мер пять ты́сячи ше́стьсо́т пятьде́сят че́тыре от де́сятого де́кабря две ты́сячи о́динна́дцатом го́ду と読む。

<sup>5</sup> 「公表する/発表する/伝える/宣言する/アナウンスする/音声を録音する」。

<sup>6</sup> посвятить чему́ (与格) 「〜に向ける/〜に捧げる/〜のために行う」。посвящённый чему́ 「〜に向けられた/〜に捧げられた/〜のために行われた」。

<sup>7</sup> подведение итогов 「集計/総計(すること)」。

<sup>8</sup> жалоба на что 「〜に対する提訴/訴え/苦情/クレーム」。

<sup>9</sup> заседание を受けている。

<sup>10</sup> Лидеру партии Серге́ю Митрохи́ну (与格) порекомендова́ли (過去複数形) обрати́ться (動詞不定形) в правоохраните́льные о́рганы. この文は、「セルゲイ・ミトローヒン党首(与格)に対して司法機関に訴えるよう(動詞不定形)助言した(過去複数形)」となっていて、述語動詞 порекомендова́ли は複数形、主語は見当たらない。つまり、不定人称文である。

<sup>11</sup> ローマ数字の部分ここでは生格なので шесто́го と読む。

<sup>12</sup> 補足。

<sup>13</sup> заме́ститель председа́теля 「副議長」。

<sup>14</sup> 報道の翻訳では、он / она が人物である場合、誤解を避けるために、彼/彼女などと訳さず、できる限り具体的に氏名・役職等を示すことが望ましい。

<sup>15</sup> до が生格要求なので数字は пяти́ と読む。

<sup>16</sup> 数字は主語(主格)なので се́мь と読む。

В выборах приняли участие 2999<sup>17</sup> кандидатов. 選挙には 2,999 人の候補者が参加した。Три непарламентские партии предоставляли подписи<sup>18</sup> в поддержку выдвижения своих списков<sup>19</sup>, и ЦИК<sup>20</sup> пришлось<sup>21</sup> проверить более 90 000<sup>22</sup> автографов. 国家會議に議席を有していない3つの政党が、その候補者名簿の推薦を支持する署名を中央選挙委員会に<sup>23</sup>提出し、そのため中央選挙委員会は 9 万以上のサインをチェックしなければならなかった。Впрочем, у всех трёх<sup>24</sup> брак не превысил 5%<sup>25</sup>, и выдвинутые ими списки были зарегистрированы. といえ、いずれの3政党も欠陥のある署名<sup>26</sup>は5%を超えることなく、それら3政党によって推薦された候補者名簿が登録された。Также Ивлев констатировал, что это вторые выборы, которые проводятся по полностью пропорциональной системе с 7-процентным барьером прохождения<sup>27</sup>. イヴレフ副議長はまた、今回の選挙は7%阻止条項を伴う完全比例代表選挙制度によって実施された2回目の選挙であることを確認した。

Он сообщил также, что партии могли израсходовать не более 700 млн<sup>28</sup> рублей без учёта затрат региональных отделений. イヴレフ副議長はまた、各党は地方支部の支出を別とすれば7億ルーブルを超えない金額を支出することができることを伝えた。По данным Сбербанка<sup>29</sup>, в котором были открыты специальные избирательные счета, максимально приблизились к лимиту "Единая Россия" и ЛДПР, истратившие соответственно 562 млн и 520 млн. 特別選挙口座が開設されていたズベルバンクのデータによると、5億6,200万ルーブルと5億2,000万ルーブルをそれぞれ支出した「統一ロシア」党とロシア自由民主党が、金額の上限にもっとも近かった。「Справедливая Россия」は3億1,900万ルーブル、КПРФは2億2,180万ルーブル、「Яблоко」は1億6,800万ルーブルを支出した。Меньше всего истратили на свою кампанию партии "Правое дело" (около 7 млн<sup>30</sup> рублей) и Патриоты России (около 4,5 млн<sup>31</sup>). その選挙キャンペーンに対する支出がさらに少なかったのは、「正義の事業」党(約700万ルーブル)と「ロシアの愛国者」党(約450万ルーブル)であった。

<sup>17</sup> 数字は主語(主格)なので две тысячи девятьсот девяносто девять と読む。2 が два でなく две と読むのは後の тысячи が女性名詞だからである。この тысячи は2の後にあるので тысяча の単数生格である。

<sup>18</sup> 「ロシア連邦・連邦議会国家會議議員選挙法」第39条第3項によれば、国家會議に議席を有していない政党が、国家會議選挙に候補者を立てるためには15万人の支持署名を集めなければならないことになっている。

<sup>19</sup> ここでは、「候補者名簿」のこと。

<sup>20</sup> ЦИК の与格であることを意味する。後に続く述語動詞が пришлось であることから、ЦИКу は無人称文の意味上の主語である。

<sup>21</sup> Кому́ приходится / придётся / приходилось / пришлось ~ (動詞不定形) のかたちで使用される場合、приходиться / прийтись は補助動詞的に使われる無人称動詞で、「～しなければならない／～しなければならなかった」という意味である。

<sup>22</sup> 90,000 はロシア語では90千と言うわけであるが、ここでは более が生格要求なので、90の読み方は主格の девяносто ではなく生格 девяноста となり(アクセントのない o と a は同じ発音のため、発音の違いはない)、千の読み方は90の後にあるので、複数生格 тысячи となる。

<sup>23</sup> 補足。

<sup>24</sup> 後に続くはずの партий (партия の複数生格) が省略されている。

<sup>25</sup> 「ロシア連邦・連邦議会国家會議議員選挙法」第43条第19項によれば、国家會議に議席を有していない政党の候補者名簿に対する支持署名の全体の5%を超える数の署名に欠陥がある場合には、当該政党の候補者名簿の登録は受け付けられないことになっている。なお、動詞 превышать / превысить は対格要求なので、5 は пять と読む。% は5の後ろにあるので процент ではなく、複数生格 процентов と読む。

<sup>26</sup> 補足。

<sup>27</sup> 「7%阻止条項」。すなわち、比例代表選挙において得票率7%を超えた政党だけに議席が配分されることを規定した選挙法の条項のことである。なお、数詞+ процентный という形容詞の数詞部分は生格になる。例えば、2-процентный, 5-процентный, 40-процентный は、двухпроцентный, пятипроцентный, сорокапроцентный と発音し、新聞など字数を節約したい場合以外は、発音通りに綴ることが多い。したがって、7-процентный は семипроцентный と発音し、そのように綴ることがある。なお、語尾部分は通常の形容詞変化であり、数詞部分は変化しない。したがって、ここでは造格要求の c の後にあるが、семипроцентным と変化し、数詞部分は生格のままである。

<sup>28</sup> более が生格要求なので数字は семисот миллионов と読む。

<sup>29</sup> ロシアの最大手銀行「ズベルバンク」。

<sup>30</sup> около が生格要求なので数字は семь миллионов と読む。

<sup>31</sup> около が生格要求なので数字は четырёх и пятидесятих миллионна と読む。小数または分数詞に単位名 миллион や процент などの名詞がつくときその名詞は格変化に関係なく単数生格になる。なお、小数の読み方については、複雑なので、ここではその詳細を説明しないが、小数はすべて分数に直し、4,5 (ロシア語の小数点はカンマ「,」である)のロシア語の読み方をそのまま日本語で言えば「4と10分の5」と読んでいることをとりあえず知っておこう。

"Взаимоотношения комиссий всех уровней с партиями были конструктивными, системными и открытыми, - подчеркнул Леонид Ивлев. 「各級選挙委員会と各党との関係は建設的でシステムチックでオープンなものであった。- По всем вопросам находили взаимоприемлемое решение.<sup>32</sup>あらゆる問題に関して相互に受入可能な解決を見いだしていた。Ни один документ ЦИК не был составлен и принят без учёта предложений политических партий".各党の提案を考慮することなく、いかなる中央選挙委員会の文書も作成されることもなかったし、採用されることもなかった」とイヴレフ副議長は強調した。Он напомнил также, что во время агитационной кампании партии присутствовали в федеральном теле- и радиозфере 49<sup>33</sup> часов.イヴレフ副議長はまた、宣伝キャンペーンに際して各党が49時間にわたる連邦のテレビ・ラジオ番組で扱われたことに注意を促した。

В голосовании могли принять участие 109 237 780<sup>34</sup> избирателей, но воспользовались<sup>35</sup> этим правом более 65 млн человек.投票には1億923万7,780人の選挙人が参加することができたはずだが、65%以上の人がその権利行使した。Таким образом, явка составила 60.21%<sup>36</sup>.したがって、投票率は60.21%であった。Было изготовлено 2.6 млн<sup>37</sup> открепительных<sup>38</sup>, выдано более 69%<sup>39</sup>, по ним проголосовали 1 257 968<sup>40</sup> избирателей, или 1.92%<sup>41</sup> от числа принявших участие в голосовании. 260万枚の登録抹消証明書が準備され、その69%以上が交付され、125万7968人の選挙人、あるいは投票に参加した選挙人の1.92%が登録抹消証明書を利用して投票した。Итоги выборов на 21<sup>42</sup> участке<sup>43</sup> были признаны недействительными по различным основаниям. 21の投票区の選挙結果が種々の理由により無効と認められた。В результате партия "Единая Россия" получила 238 мандатов депутата Государственной Думы, КПРФ досталось 92 мандата<sup>44</sup>, "Справедливой России" - 64 места, а ЛДПР получит 56 удостоверений<sup>45</sup>結果的に、国家会議で、「統一ロシア」党は238議席、ロシア連邦共産党は92議席、「公正ロシア」党は64議席、ロシア自由民主党は56議席を獲得した。

(後略)

<<http://www.rg.ru/2011/12/10/itogi.html>>

<sup>32</sup> 述語動詞 находили は複数形、взаимоприемлемое решение は単数対格で述語動詞の目的語であり、主語は見当たらない。つまり、不定人称文であるか、または主語 комиссии が省略されていると考えられる。

<sup>33</sup> 数字は生格なので сорок девяти と読む。

<sup>34</sup> 数字は主格なので сто девять миллионов двести тридцать семь тысяч семьсот восемьдесят と読む。

<sup>35</sup> пользоваться □/ воспользоваться □ чем 「(権利などを)行使する/利用する」。

<sup>36</sup> 数字は対格なので, шестьдесят и двадцать одну сотую процента と読む。

<sup>37</sup> 数字は主格なので, два и шесть десятых миллиона と読む。

<sup>38</sup> うしろに удостоверений が省略されている。открепительное удостоверение 「登録抹消証明書」とは、選挙人が投票日に出張その他の理由により遠隔地に滞在するために居所の最寄りの投票所で投票ができない場合に、投票日前日までに当該投票所(投票所開所前の場合は地区選挙委員会)に赴き、当該投票所(または地区選挙委員会)に置かれている選挙人名簿に記載されている当該選挙人の氏名を抹消し(登録抹消)、選挙人登録を抹消したことを証明するものとして交付を受ける書類のこと。選挙人は、この「登録抹消証明書」を提出することによって、出張先等の任意の投票所で投票することができる。

<sup>39</sup> более が生格要求なので数字は шестидесяти девяти процентов と読む。

<sup>40</sup> 数字は主格なので, один миллион двести пятьдесят семь тысяч девятьсот шестьдесят восемь と読む。

<sup>41</sup> 数字は主格なので, один и девяносто две сотых процента と読む。

<sup>42</sup> 数字は前置格なので, двадцати одним と読む。

<sup>43</sup> участке の前に избирательном が省略されている。избирательный участок 「投票区/投票所」。

<sup>44</sup> доставаться □/ достаться □ кому 「～が～(与格)の手に入る」。ここでは КПРФ が与格、92 мандата が主格なので、直訳は「92議席がロシア連邦共産党の手に入った」である。なお、92は девяносто два と読む。

<sup>45</sup> ここでは、当選人に交付される「当選証書」のことを意味している。